

狄更斯文集

尼古拉斯·尼克尔贝

杜南星 徐文绮 译

D I C K E N S



上海译文出版社

狄更斯文集

尼古拉斯·尼克尔贝

Nickelby

Charles Dickens
NICHOLAS NICKLEBY

狄更斯文集
尼古拉斯·尼克尔贝
[英]查尔斯·狄更斯 著
杜南星 徐文绮 译
王辛笛 校

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 31.25 插页 6 字数 721,000
1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷
印数:0,001—6,000 册
ISBN 7-5327-1617-1/I·971
定价:34.30 元

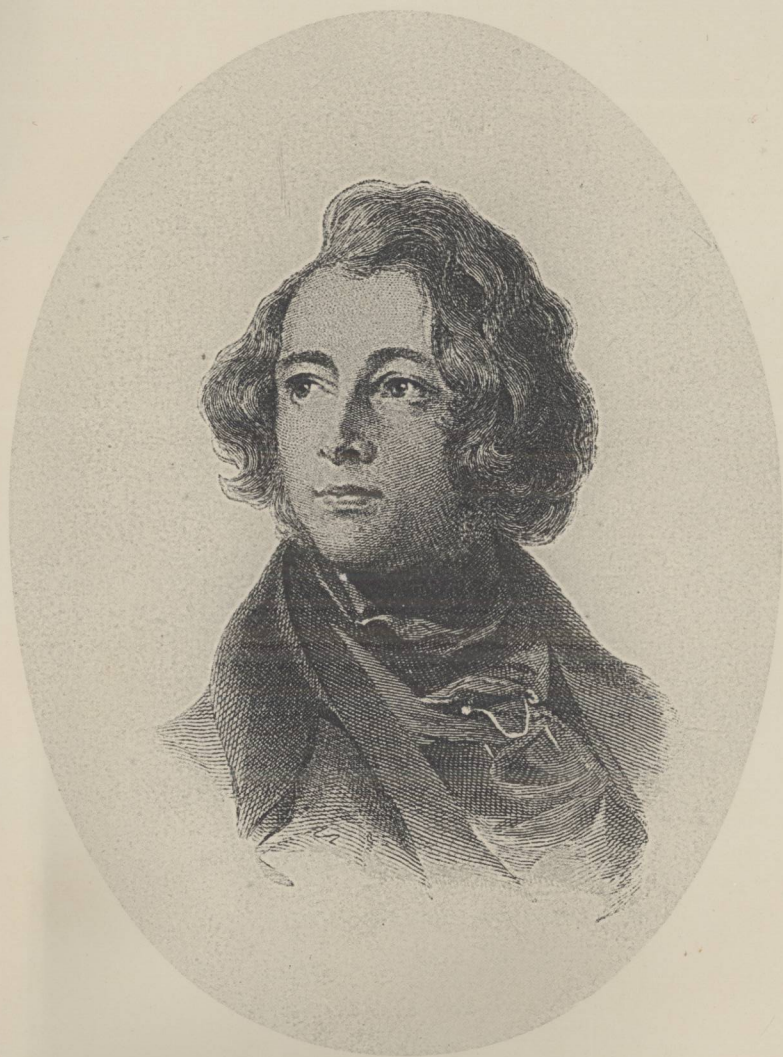
尼古拉斯·尼克尔贝

.....

发表于1839年的《尼古拉斯·尼克尔贝》是狄更斯的一部早期作品。

主人公尼古拉斯·尼克尔贝是一座寄宿学校的教员。作者通过他的经历，揭露了当时所谓为穷人兴办的学校实际上只是牟利的场所，学生整天忍饥挨饿，鞭苔竟成了最主要的教育手段。

小说发表后，其逼真的描写和尖锐的控诉曾招致某些当权者和保守评论家的攻击。然而，广大读者是最公正的评判。同狄更斯的其他小说一样，这部饱含愤懑的作品当时就获得了读者们的一片叫好，在多年后依然有着广泛的共鸣和夺目的光彩。



作者像

译 本 序

——漫谈狄更斯的魅力

查尔斯·狄更斯(1812—1870)是十九世纪英国著名小说家之一。他自廿二岁青年时代起就开始投稿,到五十八岁病逝为止,也就是从一八三四到一八七〇的三十六年间,共写了十四部长篇小说:《匹克威克外传》、《奥立弗·退斯特》、《尼古拉斯·尼克尔贝》、《老古玩店》、《巴纳比·鲁吉》、《马丁·瞿述伟》、《董贝父子》、《大卫·考坡菲》、《荒凉山庄》、《艰难时世》、《小杜丽》、《双城记》、《远大前程》、《我们共同的朋友》,此外还有临终前未完成的《德鲁德疑案》以及中短篇和游记《博兹特写集》、《圣诞故事集》、《游美札记》和《意大利风光》。他给后代留下了如此众多的优秀作品,至今不仅为英国人民所酷爱,即在世界范围内也还有无数读者和戏剧观众为他的作品所倾倒,他的书仍然畅销不衰,而根据他的原著改编的剧本,只要一经舞台上演出,就会场场客满。以近年英国、加拿大以及美国的纽约、洛杉矶各地连演《尼古拉斯·尼克尔贝》一剧的盛况为例,可见一斑。

《尼古拉斯·尼克尔贝》一书,系狄更斯写的第三部长篇小说。一八三七年春,狄更斯在伦敦租下了位于布卢姆斯伯里区道推大街四十八号的房子(现今这所狄更斯在伦敦的故居之一已经保存下来,作为他的纪念馆),住了三年,写出了三部不朽之作:《匹克威克外传》(1837)、《奥立弗·退斯特》(中译本曾用过

《雾都孤儿》的书名，林纾译名为《贼史》)(1838)和《尼古拉斯·尼克尔贝》(林纾译名为《滑稽外史》)(1839)。狄更斯由于前两部小说已用分期连载形式发表，受到普遍欢迎，所以在《奥立弗·退斯特》后几章还未写完时，就应出版商的要求开始了《尼古拉斯·尼克尔贝》的创作。狄更斯不愧为一位人道主义、现实主义的伟大作家，在《奥立弗·退斯特》中抨击了贫民习艺所的种种罪恶，在《尼古拉斯·尼克尔贝》中则深刻地揭露了欺弱凌小、对儿童进行无情剥削和虐待的校长，以及毫无心肝的唯利是图的高利贷者的丑恶行为。当时贫民习艺所和学堂的腐败情况早已引起英国社会的普遍关注，狄更斯这两部小说一经问世，更有助于舆论的形成，有力地促使政府下决心予以改革。无疑，这些故事也都和狄更斯童年时期个人生活的遭遇分不开的。

《尼古拉斯·尼克尔贝》一书的全称为：《尼古拉斯·尼克尔贝的生活和奇遇，包括好运、灾祸、造反、(寄宿学堂)垮台的如实报道与尼克尔贝一家的全部历程》。整本小说以青年尼古拉斯·尼克尔贝为主角，他的遭遇，正如书的全名所提示的，成为故事的主要线索。其中贯穿了他的伯父拉尔夫对他施加的种种阴谋诡计，以多西伯义斯堂(Dotheboys Hall，意译即“坑人子弟学堂”)校长斯奎尔斯为例，就是拉尔夫所驱使的鹰犬之一。书中从第四章拉尔夫介绍侄儿尼古拉斯到斯奎尔斯所办的学堂作教师起，一直到第十三章尼古拉斯在堂内造反，带着斯麦克离开学堂止，狄更斯都运用了极其讽刺挖苦的笔法，把斯奎尔斯一家老小的养尊处优、凭借手中权力在堂内作威作福、伤天害理、把物质生活全部建筑在堂内寄宿的学童的无穷痛苦之上，描写得活灵活现，淋漓尽致。后来，斯奎尔斯因受拉尔夫的差遣，长期留在伦敦城内进行不可告人的勾当，就把堂务全部交给他的妻女管理照料，而自己则把它置之脑后，不闻不问，这也暴露了斯奎尔斯

利欲熏心的恶劣本质。书中后来也就很少提到堂内的情况，直到本书末了，在第六十四章中，尼古拉斯去约克郡重访老友约翰·布劳迪时才得知多西伯义斯堂已经完全垮台了。

狄更斯对小说中人物的描绘刻划总是沿着善人和恶人两条壁垒分明的阵线来展开故事的发展的。一方是一大群善良、仁慈、温和的属于贫苦无告的劳动人民，另一方则是为富不仁、作恶多端的剥削资产者及其仆从。在《尼古拉斯·尼克尔贝》一书中，尼古拉斯是作为青年一代中作风正派，奋发向上，抗恶扶弱，见义勇为的代表人物的。他尽管常常濒临困境，却总能绝处逢生，若有天助。在他的身上，我们可以看到狄更斯青年时代的影子，既有自传意味，更显得作者有所偏爱。尼古拉斯对妹妹凯特的关怀和爱护，正是从狄更斯和他姐姐范尼的手足之情脱胎而来的。尼古拉斯的母亲尼克尔贝太太的原型据说是取自狄更斯母亲的爱唠叨、爱幻想的形象的；她总是自我感觉良好，惯于缅怀往日的顺境，爱慕虚荣，随时触景生情，不胜今昔之感。

青年尼古拉斯在父亲死后，带了母亲和妹妹凯特来伦敦投奔伯父拉尔夫，谋求工作以维持生活，不料拉尔夫贪婪成性，嗜财如命，对他们十分冷淡，反而心存另一种打算。为了把尼古拉斯支开，远离伦敦，便介绍给斯奎尔斯去约克郡多西伯义斯堂作教师，以便于叫凯特听从摆布，供他驱使。但是尼古拉斯目睹斯奎尔斯一家刻薄成性，剥削欺凌寄宿儿童，无所不至，实在忍无可忍，乃在学堂内带头造反，终于带着一个特别孤苦伶仃的病童斯麦克一同逃走，另谋生路。他回到伦敦后，靠着拉尔夫的办事员纽曼·诺格斯私下帮助，在其同楼邻居肯维格斯家当家庭教师。尼古拉斯不愿过分拖累诺格斯，于是通过职业介绍所到议员格雷戈斯伯里处应征作秘书，初次领略人世丑态而遭到议员奚落，未被录用。他只有再带着相依为命的斯麦克外出寻求机会。

他们偶然碰到热心的克拉姆斯剧团的团长，一谈即合，两人一起参加演出，竟获成功。这儿显示出狄更斯本人对戏剧的爱好，他当年也曾有意去做一名演员，这无异于夫子自道。狄更斯待到老来，在著作之余仍热心于参加义务演出，这就可以理解的了。

凯特和尼古拉斯分手后，由拉尔夫作介绍，到曼塔里尼夫人的帽店当店员，但不久，帽店易手，凯特失业，看了报纸上的广告，应征到朱丽亚·维蒂特利太太家作伴读保姆，而拉尔夫存心不良，把凯特当作摇钱树，把她推荐给莫尔伯利·霍克爵士，结果惹出了一些不愉快的纠纷，幸而这些阴谋均未得逞。正当凯特忍受不了这些坏蛋的纠缠时，尼古拉斯在得到纽曼送信后，赶紧和斯麦克离开剧团，回到她的身边，并就此宣布和拉尔夫断绝一切关系。不久尼古拉斯在职业介绍所无意间结识到一位好心肠的查尔斯·奇里伯老人，因而能进入奇里伯兄弟商行工作。时来运转，尼克尔贝一家境遇大为改善。在尼古拉斯和马德琳·布雷小姐的交往中，又险遭拉尔夫和另一放债人亚瑟·格赖德两人的暗算。阴谋终告失败，斯奎尔斯锒铛入狱。斯麦克病死后，拉尔夫才被告知原来这就是他当年的弃儿。他精神上受此痛击，走投无路，落得悬梁自尽。至于霍克爵士、格赖德等坏蛋也都得到应有的坏下场。至此，尼古拉斯和马德琳，凯特和奇里伯的侄儿弗兰克两对情人终成眷属；那个坑人的多西伯义斯堂永远崩溃。凡此均体现了狄更斯一贯主张的善有善报，恶有恶报，不是不报，时机未到，时机一到，一切皆报的道理。

现在来谈谈狄更斯的魅力所在。

首先，我们应该说狄更斯的小说故事性强，有头有尾，事事有交代，对于人物和环境的描绘维妙维肖，生活细节不厌其详，处处以悬念引人入胜。这当然得力于他对当时英国中下层社会的熟悉。一则由于他幼年家道中落，十岁时父亲由于欠债入狱，

十一岁就去一家鞋油厂当学徒，每周挣六先令工资养家，饱尝困顿屈辱之苦；二则由于他后来有一个短时期在寄宿学校上学，体验到英国儿童的悲惨生活，恰如他在《尼古拉斯·尼克尔贝》、《董贝父子》、《大卫·考坡菲》等书中所描写的那些令人毛骨悚然的学校情况；三则还由于他文字粗通而被录用为律师事务所的一名办事员，并进而当上下议院、法院、报刊的记者，因而得以广泛而锐敏地观察并了解人生和社会众生相。所有这一些都成为狄更斯取之不尽、用之不竭的小说创作的生活源泉。这些自传性材料就自然而然地构成了他成为现实主义小说大家的坚实基础。不仅如此，狄更斯所身体力行的创作方法和生活习惯正是符合现实主义的文学艺术创作规律的。即以《尼古拉斯·尼克尔贝》为例。狄更斯在一八四〇年简装第一版序文中提到他自己最初对这些儿童寄宿学堂的腐败现象的印象是和一件化脓的脓肿的事有关的：一个孩子回到家里，由于约克郡的某一校长曾不惜用一把沾有墨汁的铅笔刀划破他的脓肿而导致溃烂。这事给他的深刻印象永远留在心上，无法消失。他后来试图进一步打听这些学堂的详情细节，但总是碰到种种封锁和回避而失败。但是当时这种腐败现象已普遍存在，臭名昭著，他还是从侧面了解到不少情况，促使他下了写这部小说的决心。在着手下笔之前，狄更斯为了描叙力求真实无误，还在一八三八年冬天亲自冒着严寒到约克郡作有关采访，终于遇见了一个爽朗而富有同情心的知情人，透露出一些内幕真情。小说中塑造的约翰·布劳迪其人，正是这次访问的难得成果之一。

还有，我们在读《尼古拉斯·尼克尔贝》以及狄更斯的其他小说时，都不禁会赞叹他对伦敦街道环境之熟悉程度，特别是关于浓郁夜景的描绘，往往令人神往，俨如置身其境一般。这就使我们联想到他从童年起所养成的生活习惯：每到晚间，他往往出

门到伦敦街道上夜游，这样，他在随意的漫步中会接触到市民群众，从而把街上店中听到的谈话、见到的景象摄取下来，日积月累，成为他小说的素材。狄更斯的这种观察采访的方法，不也是能给人以启示的吗？

其次，我们一般读者往往是在支离破碎的现实处境中度日的，在读小说时，除了为了消遣以外，还渴望着一种理想世界，那是日常生活所不可企及的，如果它能是一个善恶分明、天理昭彰的世界，就会在思想感情上得到一种满足。狄更斯的长篇小说最初大都以分期连载的形式发表的，这自然会一下子在各阶层的读者中产生广泛的影响。尽管他在小说中总要追求道德教育的目标，随时透露出他的单纯的道德观，体现出“善良必将战胜邪恶”的公式，但他并不是以抽象的是非观念来直截了当地教导读者，而是忘不了作为小说家的职责，亲切地向读者讲故事，通过故事的情节缕述来感染读者。在这一方面，狄更斯具有一种非凡的本领。这固然是由于他在童年饱尝种种磨难和贫穷的痛苦，在当小办事员和记者的生活经历中得以冷眼观察人间的炎凉世态，而且由于对为富不仁的人物的刻骨仇恨和憎恶，对贫苦大众的深切同情和赞美，这一切都已溶化在他的血肉当中，很自然地形成了黑白分明的爱憎，使他能不断用讽刺和幽默的笔触来鞭挞丑恶，同时做到悲天悯人。他始终站在贫苦人一边，展开对富贵权势的无情攻击，就这样赢得了广大读者对他的倾心和爱戴。

有一些文学评论家指出狄更斯的小说存在若干不足之处：例如结构松散，枝节横生，富有十八世纪以来流行的流浪汉小说体裁的传奇色彩，不免有冗长拖沓之感；人物性格一经定型，即无发展变化，而且缺少复杂起伏的心理分析和描绘，尤其是对于女性形象总是满足于外表平面的叙述，很少从各个不同人物的个性来挖掘，因而在读者看来，很难有娓娓动人的立体感……对

这些诟病的批评是言之成理、持之有故的。但是，不论怎样说，都是瑕不掩瑜，并不能有损于狄更斯作为杰出的现实主义小说家的光辉。英国著名作家和批评家吉·基·切斯特顿(1874—1936)说得好：与被批评的作品的伟大相比较，那些批评家总是显得狭隘而渺小，正如攻击宇宙的悲观主义者根本制造不出太阳和月亮，嘲笑河马丑陋的人也根本产生不了河马。

当今人类社会固然是由于科技的进步而变得日新月异，生活节奏加快，生活面貌不断变化，但它的社会经济政治基础仍然是一个贫富悬殊日益加剧的框架，不论走到世界的哪一个角落，都还是贫苦的人大大多于少数穷侈极奢的富人。人类既然摆脱不了由日常生活营营扰扰所交织而成的困惑的网，每每在喘息的余隙当中还向往于或听或看或读一些故事性强的文艺作品，从而从中获得一种无可奈何的安慰和享受，甚至试图藉以找到某一种解脱或出路。这也许就是为什么大众通俗小说、侦探小说等等之所以普遍受到市民阶层的欢迎而一跃成为畅销读物的原因所在。只要仗义济贫抑富的人道主义精神、关注生活的现实主义潮流和读者与生俱来的爱听、爱读故事的习惯打倒不了，狄更斯的小说就会永远拥有他的广大读者，这也是无可厚非、势所必至的。

也有人好心地提醒大家：狄更斯除了揭露和鞭挞当时英国社会腐败的一面之外，还是一个迎合大众趣味的通俗小说作者。在他的作品中，不乏对情节性、娱乐性、刺激性的追求。由于长期采取分期连载方式来努力写作，势必随时关注到不同口味的读者的不同反应，从而不惜增减情节，变更线索，开拓情境，甚至大量运用悬念来为下文作铺垫，其目的无非是为了抓住读者。这一点无疑是值得我们读者予以注意的；但在现代商品化社会高度发展的今天，这种种创作手法已不足为奇，可以说已经是变本加

厉，无所不至了。而我们在给予狄更斯这一位伟大作家以公正评价时，还不能忘记这样值得为大家啧啧称道的两点：一，狄更斯在坚持对善恶是非爱憎分明的道德观的同时，首先倾注全力于发挥讲述故事的本领，也就是他懂得作为小说家毕竟不是单纯干巴巴的说教者，不能把空洞的道德概念强加于他的读者，而是要通过讲故事的艺术来感染读者，使他们对书中人物的具体遭遇产生巨大同情或是深恶痛绝。在人物塑造和环境场面的描绘上，他笔下流露的细致笔触、英国民族特有的幽默感和讽刺手法，以及人道主义和乐观主义精神都具有非凡动人的艺术魅力。二，我国当今正处于大众通俗文学上升的势头当中，这自然是商品化社会中必然产生的一种社会现象，是很难贸然予以制止的。为了善于应付这一潮流并适当予以引导利用，提倡大家多读一些狄更斯的作品，并多了解一点他的为人，是件不无有意义的事。我们可以看到他和福楼拜迥然不同。福楼拜写作谨严，句斟字酌，一丝不苟；而相形之下，狄更斯则从来没有机会能把他所写的长篇小说从头到尾好好地看一遍，因为他每在写小说的第二章时，第一章早已在先发表了，更毋须说在他写小说的结局时，他难于追溯到小说是如何开头的了。然而，即令如此，他总还是能保持故事整体的一贯性，他总还是努力保持他忠于小说写作的艺术良心的。无疑，对于一些粗制滥造、一味追求离奇情节或过分淡化情节的作者，狄更斯正好成为一面镜子，或者能提供一种借鉴。

最后，在此想再讲两句关于狄更斯的改良主义观点。狄更斯在他的小说中总是体现他一贯持有惩恶扬善、黑白分明的思想，但一写到小说的结尾几章，尽管坏人都得到了应有的惩罚，例如本书中的拉尔夫、斯奎尔斯等；好人总是以功成名遂、美满姻缘收场，例如尼古拉斯·尼克尔贝和他妹妹凯特等；但狄更斯总还

是天真地寄希望于个别富人发善心来解决困难,例如本书中后来出现的奇里伯弟兄。狄更斯痛恨当时的社会,也痛恨一切立法,但用什么办法来代替,却又茫然不知所措,无法为读者指出有希望的前途。这种不彻底的改良主义当然是一种缺憾。不过,我们也许会注意到:狄更斯是一位十九世纪的英国作家,当然不可避免地有许多局限性,如从历史唯物主义观点来看,对于古人我们自然也不能有所苛求。

狄更斯作品的现实主义的魅力是永存的。

王辛笛

一九九〇年冬初稿

一九九一年六月修改

人 物 表

- 哥德夫雷·尼克尔贝——拉尔夫和老尼古拉斯的父亲
老尼古拉斯·尼克尔贝——凯特及小尼古拉斯的父亲
青年尼古拉斯·尼克尔贝(昵称:尼克)——本书的男主人公
凯特·尼克尔贝——青年尼古拉斯的妹妹
尼克尔贝太太——青年尼古拉斯和凯特的母亲
拉尔夫·尼克尔贝——青年尼古拉斯的伯父,放债人
纽曼·诺格斯——拉尔夫·尼克尔贝的办事员
马修·帕普克爵士——下议院议员
邦尼先生——拉尔夫·尼克尔贝的朋友
拉·克里维小姐——微型画像画家,尼克尔贝太太和子女曾租
她的房子居住;最后与蒂姆·林金瓦特结
婚
汉娜——拉·克里维小姐的女仆
瓦克福·斯奎尔斯——一个残忍的约克郡多西伯义斯堂的校长
斯奎尔斯太太——他的妻子,一个凶狠的女人
范尼·斯奎尔斯——他们的女儿
小瓦克福·斯奎尔斯——他们的儿子
斯诺利——小商人,斯奎尔斯的两个学生的继父
斯诺利太太——他的妻子
贝林少爷——斯奎尔斯的学生

维廉——萨拉森人头客店的服务员

斯麦克——斯奎尔斯手下的苦力，尼古拉斯的好友，结果原来是
拉尔夫的亲生子

格雷马什——斯奎尔斯的学生

科比——斯奎尔斯的学生

伯尔德——斯奎尔斯的学生

莫伯斯——斯奎尔斯的学生

玛蒂尔达·普赖斯(昵称：蒂尔达、蒂丽)——范尼·斯奎尔斯的
好朋友，与约翰·
布劳迪结婚

约翰·布劳迪——一个好心的约克郡人，尼古拉斯的朋友

曼塔里尼夫人——女帽和女装制造商

阿尔弗雷德·曼塔里尼——她的丈夫，一个浪荡子

西蒙兹小姐——曼塔里尼夫人手下的女工

纳格小姐——曼塔里尼夫人手下的女工头，后买下夫人的店铺

莫蒂默·纳格——她的弟弟

菲勃——斯奎尔斯小姐的吃不饱的使女

克劳尔——纽曼·诺格斯的隔壁房客

肯维格斯——象牙车工，纽曼·诺格斯同一幢房子的房客

苏珊·肯维格斯——他的妻子

莫尔丽娜·肯维格斯——他们的大女儿

利利未克先生——肯维格斯太太的叔父，水费收费员

斯纽克斯先生——肯维格斯先生的朋友

亨丽爱塔·佩陶克小姐——演员，嫁给利利未克先生，后来和一
个拿半饷的上尉私奔

卡特勒先生和太太——肯维格斯家的朋友

乔治——肯维格斯家的朋友

格林小姐——肯维格斯家的朋友

格雷戈斯伯里先生——下议院议员，尼古拉斯曾申请做他的私人秘书

帕格斯泰尔斯——格雷戈斯伯里先生的代表团的代言人

约翰逊——尼古拉斯的假名和艺名

莫尔伯利·霍克爵士——酒徒兼色鬼，由于侮辱凯特·尼克尔贝，受到她哥哥的惩罚

弗雷德里克·维里索夫特勋爵——一个愚蠢的年轻贵族，后来在和莫尔伯利·霍克爵士决斗中被杀

汤姆——职业介绍所的办事员

普拉克先生——莫尔伯利·霍克爵士的食客

派克先生——莫尔伯利·霍克爵士的食客

斯诺伯先生——拉尔夫·尼克尔贝筵席上的宾客之一

汤姆·蒂克思先生——对债务人财物的估价人

斯凯利先生——行政司法长官

乔塞上校——拉尔夫·尼克尔贝筵席上的宾客之一

朱丽亚·维蒂特利太太——凯特住在她家作为她的陪伴

亨利·维蒂特利先生——她的丈夫

文森特·克拉姆尔斯——剧团的团长，尼古拉斯曾加入他的剧团演出

克拉姆尔斯太太——他的妻子

克拉姆尔斯少爷——他们的儿子

珀西·克拉姆尔斯——另一个儿子

妮内特·克拉姆尔斯——他们的女儿，以“神童”著称

奥古斯塔斯·福雷尔——克拉姆尔斯剧团的哑剧演员

托马斯·伦维尔——克拉姆尔斯剧团的悲剧演员